



INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

広報“あいこうか” 2011-12



Atenção!!!

A prefeitura estará fechada devido ao feriado de final e começo de ano, durante os dias 29 de dezembro ~ dia 3 de janeiro, voltando ao atendimento a partir do dia 4 de janeiro !!!



**HOME PAGE DA CIDADE DE KOKA EM PORTUGUÊS
NOVO ENDEREÇO !!!**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

Festa de Intercâmbio 2011

(Kuni-Fes 2011 in Koka)



Data : Dia 11 de dezembro (Domingo)

Local : Minakuchi-cho, Hekisui-Hall

Horário : A partir das 11:30 horas ~

Haverá muita música, danças, apresentações do grupo de jovens, apresentação das atividades da associação, comidas típicas, vendas de artesanatos de vários países, jogos de intercâmbio e outros.

Entrada franca (Deverá comprar vales de compras pela KIS, para comprar comidas e bebidas). Esperamos a presença de todos !!!

Maiores informações : Koka-Shi, Kokusai-Kooryu-Kyookai (KIS) Tel : 0748-63-8728
(de Segunda ~ Sexta-feira das 10:00 ~ 17:00 horas)

ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário de Atendimento :

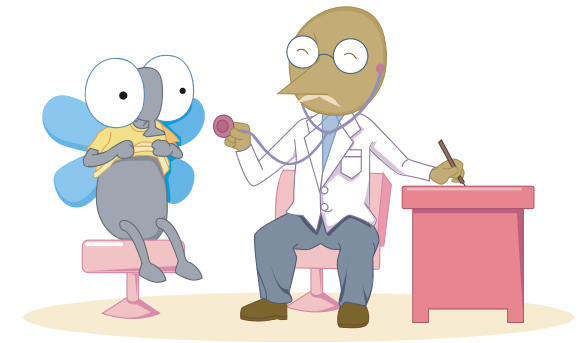
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :

Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Calendário de Saúde Programação do mês de dezembro

健診カレンダー 2011年12月予定



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2011 / 08	15 de dezembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		22 de dezembro (5ª.feira)		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2011 / 01	08 de dezembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		21 de dezembro (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2010 / 04	01 de dezembro (5ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		16 de dezembro (6ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 05	02 de dezembro (6ª.feira)	09:00 ~ 09:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		14 de dezembro (4ª.feira)		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 05	05 de dezembro (2ª.feira)	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário,
		19 de dezembro (2ª.feira)		Koka-Hoken-Center	

※ Moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Minakuchi-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado em Koka-Hoken-Center

※ Moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado em Konan-Hoken-Center

Exame básico・基本健診

Aqueles entre 19 ~ 39 anos (nascidos entre 1972 / 04 / 01 ~ 1993 / 04 / 01) que não tiverem oportunidade de participar dos exames médicos realizados na escola ou local de trabalho, podem participar deste exame.

Data	Local	Horário	Conteúdo do exame e custo
Dia 05 de dezembro (2ª.feira)	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	09:00 ~ 11:00	Exame biométrico, consulta médica, exame de urina, pressão arterial, exame de sangue (lípede, função hepática, anemia, glicemia e função renal) Custo : ¥1,000 No mesmo dia, será realizado o exame específico para os assegurados do seguro de saúde nacional. Os correspondentes, devem levar também o cupom e a caderneta do seguro.
Dia 06 de dezembro (3ª.feira)			
Dia 07 de dezembro (4ª.feira)			

Ajuda parcial do aluguel de apartamentos privados

民間賃貸住宅の家賃の補助

Para assegurar a moradia daqueles que passam por dificuldades, a cidade de Koka, estará ajudando com o pagamento parcial do aluguel de apartamentos privados, daqueles que já residem ou pretendem residir em moradia privada.

Correspondentes à ajuda : Aqueles que correspondem a todos os seguintes itens abaixo:

- Aqueles que correspondem aos critérios de moradia de controle público da cidade de Koka (há limite de renda), cujo o pagamento de impostos não estejam pendentes.
- O valor do aluguel deve ser de até ¥60,000 para famílias (¥45,000 para solteiros).
- Moradia privada cujo correspondem aos novos critérios de resistência aos terremotos e que possuem instalações de combate aos incêndios.

Valor da ajuda : Ajuda em 1/2 do valor do aluguel correspondente, com limite de ¥20,000 por mês

Quantidade de inscrições : 5 inscrições (Caso houver grande quantidade de inscrições, será feito sorteio)

Período de inscrição : A partir do dia 15 de dezembro ~ 26 de dezembro das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto finais de semana)

Maiores informações : Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) Tel : 0748-65-0609 Fax : 0748-63-4601

Moradia de controle público

市営住宅入居者

Período de inscrição :

A partir do dia 01 de dezembro ~ 09 de dezembro



Durante o período acima está previsto as inscrições para moradia de controle público. Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) e Subprefeituras a partir do dia 01 de dezembro.

Maiores Informações : Dpto. de Construção Habitacional
(Jutaku-Kentiku-Ka) Tel : 0748-65-0609

Campanha de Segurança de Trânsito de Final de Ano

年末の交通安全県民運動

Período : Dia 01 de dezembro ~ 31 de dezembro

Pontos principais da campanha :

- Eliminação de motoristas embreagados,
- Prevenção de acidentes envolvendo idosos,
- Uso obrigatório de cinto de segurança e cadeiras apropriadas para crianças,
- Prevenção de acidentes à tarde e durante a noite (ascender a lanterna do carro mais cedo, uso de materiais refletores)

Maiores informações :

Dpto. Promotor de Trânsito da Província de Shiga Tel : 077-528-3682
Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente Tel : 0748-65-0686

Não está esquecendo de efetuar o pagamento dos impostos ???

税金の納め忘れはありませんか？



Os impostos municipais e provinciais, são as fontes principais de renda para vários serviços públicos, tais como bem-estar, educação e outros. Portanto, neste mês de dezembro, o ajuste das pendências de pagamento de impostos nas cidades e províncias, serão reforçados com o intuito de unificar justamente o custo dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento dos impostos, pois caso o mesmo não seja efetuado, será feito a pesquisa de bens (salário, conta bancária e outros) e poderá ser feito a apreensão de bens. Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer o pagamento parcelado.

Relatório sobre apreensões feitas durante o ano letivo de 2010

Total de 346 casos	Valor apreendido : ¥ 405,641,266	Espécies de bens apreendidos : Conta bancária, salário, imóveis e etc...
--------------------	----------------------------------	--

Maiores informações : Departamento de Pagamento de Impostos (Tainoo-Saiken-Taisaku-Ka) Tel : 0748-65-0682

Departamento de Pagamento de Impostos (Koka-Nouzei-ka) do Escritório da Província de Shiga Tel : 0748-63-6106

Matrículas para o Clube de Crianças (Jido-Club) 児童クラブ利用申込受付

As matrículas para o próximo ano letivo Heisei 24 (2012), estarão abertas conforme o período abaixo.

★ Localização dos Clubes de Crianças :

Nome da Escola	Nome do Clube de Crianças	Lotação	Telefone	Período de Matrícula
Bantani-Shogakko	Bantani-Jido-Club	40	Wakuwaku-Kids 63-4655 Minakuchi-cho, Yasaka	2011 / 12 / 01 ~ 2011 / 12 / 03 Das 9:30 ~ 18:30 horas Sábado : Das 9:30 ~ 12:30 horas
Bantani-Higashi-Shogakko	Bantani-Higashi-Jido-Club	40		
Kashiwagui-Shogakko	Kashiwagui-Jido-Club	20		
Minakuchi-Shogakko	Minakuchi-Jido-Club	40		
Ayano-Shogakko	Ayano-Jido-Club	35		
Kibukawa-Shogakko	Kibukawa-Jido-Club	40		
	Kibukawa-Daini-Jido-Club	30		
Tsuchiyama-Shogakko	Tsuchiyama-Kashikiya-Jido-Club	25		
Ono-Shogakko	Ono-Jido-Club	25		

>>> Requisitos : Crianças que estudam na 1ª. Série ~ 3ª. Série da Escola Primária (Shogakko)

>>> Horário de atendimento : De Segunda ~ Sexta-feira : Após o horário escolar ~ 18:00 horas

Sábado (Quando houver mais de 5 crianças, será feito a avaliação de funcionamento) : Das 8:00 ~ 18:00 horas

>>> Custo : 10,000 por mês (Porém é cobrado nos sábados, feriados de verão e outros, taxa de acréscimo.)

>>> Inscrição : Diretamente no Jido-Club que pretende ingressar

Maiores Informações : Shakai-Fukushi-Ka (Dpto. do Bem-Estar Social) Tel : 0748-65-0705

COLETA DE LIXO NO FIM DE ANO 年末の家庭ごみ収集

Região	Bairros	25 / 12 / 2011	26 / 12 / 2011	27 / 12 / 2011	28 / 12 / 2011	29 / 12 / 2011	30 / 12 / 2011
		Domingo	Segunda-feira	Terça-feira	Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira
Minakuchi-cho	Minakuchi		Lixo incinerável	Plástico		Lixo incinerável	
	Iwagami		Plástico	Lixo incinerável			Lixo incinerável
	Kashiwagui		Plástico	Lixo incinerável			Lixo incinerável
	Ayano		Lixo incinerável	Plástico		Lixo incinerável	
	Kibukawa		Plástico	Lixo incinerável			Lixo incinerável
	Bantani		Plástico	Lixo incinerável	1※Lixo reciclável		Lixo incinerável
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros		Lixo incinerável			Lixo incinerável	Plástico
Koka-cho	Todos os bairros		Plástico	Lixo incinerável	Spray e Lixo não incinerável 2※		Lixo incinerável
Konan-cho	Todos os bairros		Lixo incinerável			Plástico	Lixo incinerável
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama			Lixo incinerável		Plástico	Lixo incinerável
	Tashiro, Hata		Lixo incinerável			Lixo incinerável	Plástico
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao	○	Lixo incinerável		Lata, Óleo sujo, Vidro e Lixo não incinerável 2※	Lixo incinerável	Plástico
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável				○			○3※
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável			○	○	○	○	○

1※Lixo reciclável : Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, lixo não incinerável (aterro, ferro e eletro-domésticos pequenos), óleo sujo, isopor e papel.

2※Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno 3※Atendimento extra das 9:00 ~ 16:00 horas

COLETA DE FOSSA NO FIM E COMEÇO DE ANO 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável, Pedido de coleta extra e início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi Technos TEL : 0748-62-1959 Pedido até o dia 15 de dezembro Início de atendimento dia 05 de janeiro	Minakuchi-cho	Todos os bairros
	Shigaraki-cho	Nagano Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Minorigaoka-cho, Higashi-Nihon-Maru-cho, Kami-Nihon-Maru-cho, Shin-Nihon-Maru-cho, Ôgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Hairando-cho, Tsukushigaoka-cho
		Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941 Pedido até o dia 12 de dezembro Início de atendimento dia 5 de janeiro	Tsuchiyama-cho	Bairro escolar Ono
	Koka-cho	Sagami, bairros escolares Ohara, Aburahi, Sayama (exceto Ohara-ichiba)
	Konan-cho	Todos os bairros
Hirose TEL : 0748-52-0943 Pedido até o dia 12 de dezembro Início de atendimento dia 4 de janeiro	Tsuchiyama-cho	Bairros escolares Ayukawa, Yamauchi, Tsuchiyama
	Koka-cho	Sagami, Ohara-ichiba
	Shigaraki-cho	Nagano Atago-machi, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya		

O pedido de coleta extra da fossa (rinji kumitori), deve ser solicitado diretamente à empresa, dentro do prazo determinado acima

COLETA DE LIXO NO COMEÇO DE ANO 年始の家庭ごみ収集

Região	Bairros	04 / 01 / 2012	05 / 01 / 2012	06 / 01 / 2012	07 / 01 / 2012
		Quarta-feira	Quinta-feira	Sexta-feira	Sábado
Minakuchi-cho	Minakuchi	1※Lixo reciclável	Lixo incinerável		
	Iwagami	1※Lixo reciclável		Lixo incinerável	
	Kashiwagui			Lixo incinerável	
	Ayano		Lixo incinerável		
	Kibukawa			Lixo incinerável	
	Bantani			Lixo incinerável	
Tsuchiyama-cho	Todos os bairros		Lixo incinerável	Plástico	
Koka-cho	Todos os bairros		Lixo incinerável 4※		
Konan-cho	Todos os bairros	Lixo incinerável 4※	Plástico	Lixo incinerável	
Shigaraki-cho	Nagano, Nishi, Eda, Kouyama	Isopor	Plástico	Lixo incinerável	Papel, spray, lâmpadas e pilha
	Tashiro, Hata	Isopor	Lixo incinerável	Plástico	
	Kumoi, Kohara, Asamiya, Tarao		Lixo incinerável	Plástico	
Transporte pessoal ao Centro de lixo não incinerável			○		○
Transporte pessoal ao Centro de lixo incinerável		○	○	○	

1※Lixo reciclável : Vidros, latas, pilhas, lâmpadas, garrafas pet, lixo não incinerável (aterro, ferro e eletro-domésticos pequenos), óleo sujo, isopor e papel.

2※Lixo não incinerável : Aterro, ferro e eletro-doméstico pequeno 3※Atendimento extra das 9:00 ~ 16:00 horas

4※Atenção, pois o início da coleta de Konan-cho e Koka-cho, é diferente dos demais

Lixo de grande porte (Sodai-Gomi) 粗大ごみ

A coleta de lixo de grande porte, deve ser solicitado diretamente na empresa, até a data indicada.

Região	Minakuchi-cho e Shigaraki-cho	Tsuchiyama-cho	Koka e Konan-cho
Nome da empresa	Minakuchi-Technos Tel : 0748-62-5311 Até o dia 22 de dezembro	Hirose Tel : 0748-52-0943 Até 12:00 horas do dia 21 de dezembro	Nichiei-Hino Tel : 0748-53-3941 Até o dia 12 de dezembro

Maiores informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyoo-Ka)
Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582

<p>PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA 〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053 TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554 Home page address: http://www.city.koka.lg.jp/</p>	<p style="text-align: right;">Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621</p> <p>Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101 Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101 Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161 Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121</p>
---	---

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.